ABSTRACT

Subject matter: «Linguacultural characteristics of foreign movies in English and Russian»

Author: Khamidov Ibragim Ilyasovich

Scientific supervisor: Drokina A.B.

Information about the sponsor organization: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai.

Research relevance: translation of foreign movies considering linguacultural aspects presents an interesting object for analysis because the increasing popularity of foreign cinematography needs adaptation for another culture to expand its target audience.

Purpose: to study the structure and semantic component of film titles, to find out more effective methods of translating foreign cinema titles in accordance with the standards of translation and culture.

Tasks: to define the relation between linguistics and science of culture; to define the cultural peculiarities of nations of source and target languages; to compare the differences between cognitions of two cultures; to recognise the role of films in culture; to distinguish the basic concept of title and draw out its classification; to distinguish “translation” and explain the main adaptations of translation; to level the adaptations by translation transformations; to determine the main methods for translating titles from English into Russian.

Theoretical and practical significance: analysis of the problems related to linguacultural and structural-semantic peculiarities of foreign film titles and translating them into Russian. The resulting practical research material can be used for preparation of lectures, seminars on science of culture, lexicology, cognitive linguistics, stylistics, grammar, translation studies, practical course of translation, cross-cultural communication theory of English and Russian.

Results of the research: in this graduation qualification paper devoted to issue of foreign film titles and translating them into Russian considering linguacultural
aspects using officially confirmed translations of foreign film titles as the research material combined approaches are confirmed to translate in this sphere.